

ZUR ANWENDUNG DER PRÄPOSITIONEN IM DEUTSCHEN UND IM SERBOKROATISCHEN

IŠTVAN BOGNER
Filozofski fakultet u Zadru
Faculty of Philosophy in Zadar

UDK/UDC 800.88:803.0-2:808.61/.62-2
Pregledni članak
Review

Primljeno = 1988-12-28
Recieved =

Präpositionen als eine Wortklasse existieren in beiden Sprachen. Einige Präpositionen haben in der deutschen und in der kroatischen oder serbischen Sprache dieselbe, andere Präpositionen unterschiedliche Rektion.

Die vorliegende Studie zeigt auf der Grundlage einer kontrastiven Analyse diese Gemeinsamkeiten und auch Unterschiede auf.

Die Präposition als Wortart existiert in beiden Sprachen. Ihre Aufgabe ist sowohl im Deutschen als auch im Serbokroatischen gleich. In beiden Sprachen haben einige Präpositionen die gleiche Kasusrektion: *wegen* (G)¹ = *zbog* (G), *zu* (D) = *k(a)* (D), *durch* (A) = *kroz* (A).

Nicht immer haben die gleichen Präpositionen auch die gleiche Rektion, so zum Beispiel: *entlang* (G) = *niz* (A), *vor* (D) = *ispred* (G), *ohne* (A) = *bez* (G).

Eine weitere Gruppe bilden jene Präpositionen, die mehrere Kasusrektionen haben können, aber nicht die gleiche Rektion in den beiden Sprachen: *auf/an* (D,A) = *na* (A,L).

Ein systematisierter Vergleich der einzelnen Präpositionen im Deutschen und im Serbokroatischen ist schon gemacht worden². In dieser Arbeit soll an einem kleineren Korpus untersucht werden, in welchem Maße sich die aufgezeigten Unterschiede bezüglich der Anwendung der Präpositionen in beiden Sprachen »in der Praxis« aufzeigen lassen.

Zum Gegenstand der Untersuchung wurden die ersten drei Teile aus den 'Buddenbrooks' von Thomas Mann sowie deren serbokroatischer Übersetzung genommen³.

¹ Siehe 'Verzeichnis der Abkürzungen' unter 5.

² Ulrich Engel / Pavica Mrazović, *Kontrastive Gramatik Deutsch-Serbokroatisch*, Institut za strane jezike i književnosti, Novi Sad 1986. S. 671 - 711.

³ Thomas Mann, *Buddenbrooks*, Aufbau Verlag Berlin und Weimar 1969. S. 1 - 171.
Thomas Mann, *Budenbrokovi*, preveli Pavica Mrazović i Boško Petrović, Prosveta, Beograd 1968. S. 1 - 137.

Zur realen Darstellung präpositioneller Anwendungen im Deutschen und Serbokroatischen ist dieser Korpus selbstverständlich nicht aussagekräftig genug. Ich impliziere daher eine repräsentative Textauswahl von verschiedenen Autoren der Gegenwartssprache einer weiteren Untersuchung zu dieser Thematik zugrunde zu legen.

Da die Präpositionen ihre richtige Bedeutung erst in ihren Kontexten erhalten⁴, wurden alle Belege mit ihren Bezugswörtern exzerpiert. Den Gegenstand der Untersuchung stellen die exzerpierten Präpositionalphrasen im Deutschen und ihre Übersetzungen ins Serbokroatische dar. Die Belege lassen sich in drei Gruppen einteilen: (a) Präpositionalphrasen im Deutschen, die auch ins Serbokroatische mit einer Präpositionalphrase übersetzt sind; (b) Präpositionalphrasen im Deutschen, die ins Serbokroatische ohne Präposition übersetzt sind; und (c) Präpositionalphrasen in der serbokroatischen Übersetzung, die aber keine deutsche Entsprechung haben.

Nach ihrer Funktion im Satz lassen sich die Präpositionalphrasen in zwei Gruppen einteilen: (a) Präpositionalphrasen, die den Satzgliedwert eines Adverbials haben, und (b) Rektionbedingte Präpositionalphrasen – Präpositionen, die infolge der Rektion von Verben/Substantiva/Adjektiva vorkommen.

1. Präpositionalphrase im Deutschen – Präpositionalphrase im Serbokroatischen

Unter diesem Punkt werden die Belege dargestellt, in denen im Deutschen eine Präpositionalphrase steht und die auch im Serbokroatischen mit einer Präpositionalphrase übersetzt ist.

Diese Gruppe von Belegen ließe sich in zwei weitere Gruppen einteilen: (a) Gleiche Präpositionen im Deutschen und im Serbokroatischen, (b) verschiedene Präpositionen im Deutschen und im Serbokroatischen; zum Beispiel für die Gruppe unter »a«: *an der Wand* = *na zidu*, und für die Gruppe unter »b«: *am Kaffeetisch* = *za stolom*; *za* bedeutet im Serbokroatischen in erster Linie *für*. So könnte man feststellen, daß im Beispiel »a« die Präpositionalphrase mit der gleichen Präposition wiedergegeben worden sind, und daß im Beispiel »b« in den Präpositionalphrasen unterschiedliche Präpositionen bei der Übersetzung auftauchen. Aber schon in den ganz kleinen Taschenwörterbüchern stehen mehrere Übersetzungsmöglichkeiten für eine Präposition, so: *an* = *na*; *u*, *za*; *oko*, *okolo*; *od*⁵. In einem Handwörterbuch vermehren sich die angegebenen Übersetzungsmöglichkeiten: *an* = *na*, *o*, *u*, *do*, *pri*, *oko*, *po*⁶; ebenso bestehen für die serbokroatische Präposition *na* mehrere Übersetzungsmöglichkeiten ins Deutsche: *auf*, *an*, *bei*, *gegen*, *in*, *über*, *zu*⁷. So kann man nicht von 'gleichen' und 'verschiedenen' Präpositionen sprechen, sondern eher von der überwiegenden Anwendung einer Präposition mit einem bestimmten semantischen Wert. Daher werden in der vorliegenden Studie alle Präpositionalphrasen, die im Serbokroatischen auch mit einer Präpositionalphrase übersetzt sind, unter einem Punkt behandelt, da das Ziel dieser Arbeit gerade die kontrastive Darstellung von Anwendungsmöglichkeiten der Präpositionen im Deutschen und im Serbokroatischen ist.

⁴ Ulrich Engel / Pavica Mrazović, op. cit. S. 682 – 683.

⁵ Sava Davidović, *Nemačko srpskohrvatski rečnik*, Matica Srpska, Novi Sad 1971. s. v. *an*.

⁶ Antun Hurm, *Njemačko-hrvatskosrpski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb 1959. s. v. *an*.

⁷ Antun Hurm, *Hrvatskosrpsko-njemački rječnik*, Školska knjiga, Zagreb 1958. s. v. *na*.

1.1. Präpositionen, die Konstituenten eines Adverbials sind

1.1.1. *an* = *na*, *kraj*, *o*, *u*, *za*

<i>an der Wand</i>	<i>na zidu</i>
<i>an den Wänden</i>	<i>kraj zidova</i>
<i>am Fenster</i>	<i>kraj prozora</i>
<i>an welches [. . .]</i>	<i>o koje je [. . .] dobovala</i>
<i>trommelte</i>	
<i>an dem [. . .] sich</i>	<i>u kome je [. . .] bila</i>
<i>[. . .] befand</i>	
<i>am Kaffeetisch</i>	<i>za stolom</i>

1.1.2. *auf* = *na*, *u*

<i>auf dem [. . .] Sofa</i>	<i>na [. . .] sofi</i>
<i>auf einen [. . .]</i>	<i>na jednu [. . .] stolicu</i>
<i>Stuhl</i>	
<i>auf den Hof</i>	<i>u dvorište</i>

1.1.3. *aus* = *iz*

<i>aus dem Wagen</i>	<i>iz kola</i>
<i>aus Ehrerbietung</i>	<i>iz poštovanja</i>

1.1.4. *bei* = *kraj*, *kod*, *uz*, *na*, *u*

<i>bei den Fenstern</i>	<i>kraj prozora</i>
<i>bei den Großeltern</i>	<i>kod babe i dede</i>
<i>bei diesen Klängen</i>	<i>uz ove zvukove</i>
<i>bei diesen Worten</i>	<i>na te reči</i>
<i>bei Rostock</i>	<i>u Roštoku</i>

1.1.5. *bis* = *do*

<i>bis vor die Haustür</i>	<i>do pred kapiju</i>
----------------------------	-----------------------

1.1.6. *entlang* = *uz*

<i>dicht am Meere entlang</i>	<i>uz samo more</i>
-------------------------------	---------------------

1.1.7. *durch* = *kroz*

<i>durch eine Glastür</i>	<i>kroz staklena vrata</i>
---------------------------	----------------------------

1.1.8. *für* = *za*

<i>für den Kaufmann</i>	<i>za trgovca</i>
-------------------------	-------------------

1.1.9. *gegenüber* = *preko puta*, *nasuprot*

<i>ihr gegenüber</i>	<i>preko puta nje</i>
<i>den Fenstern gegen-</i>	<i>nasuprot prozorima</i>
<i>über</i>	

1.1.10. *hinter* = *iza**hinter einer Tür**iza vrata*1.1.11. *in* = *u, po, za od, do, na**im Gasthaus**u gostionici**in die Geschäfte**u trgovinu**in den stillen**po tihim**Straßen**steckte sie ins**zadenuo ga za rupicu**Knopfloch**od kaputa**in der Höhe**do visine**in der Sonne**na suncu*1.1.12. *inmitten* = *na sred, između**inmitten des Zimmers**na sred sobe**inmitten zweier**između dve druge**Pensionerinnen**pitomice*1.1.13. *mit* = *sa, kroz, uz**mit einer Bewegung**sa pokretom**mit geöffneten Nase-
flügeln**kroz raširene noz-
drve**mit einem [. . .]**uz [. . .] podgled**Lächeln*1.1.14. *nach* = *po, posle, u**nach ihrer Ge-
wohnheit**po navici**der Bewegung seiner**po pokretima njegovih
ramena**Schultern nach**posle [. . .] veselosti**nach der [. . .]**Heiterkeit**Heiterkeit**nach Travemüde**u Travemide**u Travemide*1.1.15. *neben* = *kraj, pored**neben Doktor Grabow**kraj doktora Graboa**neben ihrer Schwieger-
mutter**pored svoje svekrve*1.1.16. *seit* = *od, posle**seit diesem Ereignis**posle ovog događaja**seit seiner Geburt**od rođenja*1.1.17. *um* = *oko, u**um ihre Ohren**oko ušiju**um zehn Uhr**u deset sati*

1.1.18. *unter* = *ispod, pod*

unter [. . .] *Rock*
unter vollen Segeln

ispod [. . .] *kaputa*
pod punim jedrima

1.1.19. *über* = *iznad, kroz, nad, preko, po*

überm Eingang
über die Diele
*über die Wiege ge-
 beugt*
über sich
über ihr Haar

iznad ulaza
kroz kapiju
nagnutih nad kolevku

preko sebe
po kosi

1.1.20. *von* = *od, sa*

von Edelsteinköpfen
von der Mitte

od dragog kamena
sa sredine

1.1.21. *vor* = *ispred, pre, pred*

vor dem »Portale«
vor einer Woche
vor der [. . .]
Kampagne
vor Verblüffung

ispred »portala«
pre nedelju dana
pred pohod

od preneraženosti

1.1.22. *während* = *o*

*während der Schul-
 ferien*

*o [. . .] školskom ras-
 pustu*

1.1.23. *wegen* = *zbog*

wegen des Zimmers

zbog sobe

1.1.24. *zu* = *do, u, za, na, povodom*

zum Strande
*zum [. . .] Tisch-
 ende*
zu Danzig
zur Weihnachtszeit
zum Wohnungswechsel

do plaže
na [. . .] stola

u Dancigu
za Božić
povodom promene stana

1.1.25. *zwischen* = *između, za*

*zwischen schlanken
 Säulen*
zwischen den beiden

između vitkih stubova

za oboje

1.2. Rektionsbedingte Präpositionalphrasen

In den beiden Sprachen existieren Präpositionalphrasen, die infolge der Rektion von Verben/Substantiva/ Adjektiva entstanden sind. Gleiche Verben/Substantiva/Adjektiva können in den beiden Sprachen die gleiche oder eine unterschiedliche Rektion haben.

Nur bei den Verben konnten im vorliegenden Korpus Beispiele für die gleiche Rektion in beiden Sprachen belegt werden.

1.2.1. Rektion der Verben

1.2.1.1. Verben mit gleicher Rektion in beiden Sprachen

<i>wandte auf Gerda Arnoldsen an</i>	<i>primenila na Gerda Ar- noldsen</i>
--	---

1.2.1.2. Verben mit unterschiedlicher Rektion in beiden Sprachen

<i>-in + D er ähnelte in den Augen und in der Gesichtsform seinem Großvater</i>	<i>po + L po očima i po obliku ličio je mnogo na dedu</i>
---	---

<i>-nach + D blickte [. . .] nach der anderen Seite</i>	<i>na + A gledala [. . .] na drugu stranu</i>
---	---

<i>-nach + D erkundigte sich nach Tonys Acker</i>	<i>za + G raspituje [. . .] za Tonikine njive</i>
---	---

<i>-um + A hatte [. . .] um sie gekümmert</i>	<i>o + L se starao o njoj</i>
---	-----------------------------------

<i>-über + A sprach über [. . .] das Haus</i>	<i>o + L govorili o [. . .] kući</i>
---	--

<i>-von + D ein Abgrund trennt Sie von uns</i>	<i>od + G ponor vas deli od nas</i>
--	---

<i>-zu + D zu Ihrem Kreis ge- hören</i>	<i>u + A spadamo u vaš krug</i>
---	-------------------------------------

- zu + D	za + G
zum Kaufmann be-	bio je odreden za
stimmt war	ngovca

1.2.2. *Rektion der Substantiva*

- auf + A	za + G
Vorbereitung auf das	priprerna za praktičan
praktische Leben	život
- für + A	na + L
Dank für die [. . .]	hvala na pozivu
Einladung	
- gegen + A	prema + D
Verpflichtungen gegen	obaveza prema porodici
die Familie	
- über + A	zbog + G
der Unwille über	nezadovoljstvo zbog
[. . .] Glätte	[. . .] glatkosti
- vor + D	od + G
vor Glück	od sreće
- zu + D	na + A
Einladung zur Feier	poziv na svečanost

1.2.3 *Rektion der Adjektiva*

- von + D	od + G
sicher von ihm	sigurnija od njega
- vor + D	od + G
stumm vor Dankbarkeit	nem od zahvalnosti

1.3. *Präpositionen in Phrasen / festen Verbindungen / Wendungen*

In dieser Gruppe lassen sich folgende Beobachtungen machen:

1.3.1. *Gleiche Präpositionalphrasen mit gleicher Rektion*

- in + A	u + A
in Gelächter ausbrach	prsnuli u smeh
Im vorliegenden Textkorpus selten belegt.	

1.3.2. *Gleiche Präpositionen mit unterschiedlicher Rektion*

– auf/in von + D
 auf großem Fuße
 alles in allem
 habe ihre eigene
 Begriffe vom Süß-
 wasser

na-uol + L
 na velikoj nozi
 sve u svemu
 ima pojmove o slatkoj
 vodi

1.3.3. *Unterschiedliche Präpositionalphrasen*

Arm in Arm
 im Verhältnis zu
 von Angesicht zu
 Angesicht
 lächelte vor sich hin
 kam [. . .] zu Hilfe

držeći pod ruku
 u odnosu na
 licem u lice
 se smeškao za sebe
 priskoči u pomoć

1.4. *Präpositionalphrase im Deutschen – Umschreibung im Serbokroatischen*

Es gibt Präpositionalphrasen im deutschen Text, in denen mehrere Präpositionen stehen; solche Stellen sind in das Serbokroatische mit einer Umschreibung übersetzt. In diesen Umschreibungen stehen zwar auch Präpositionen, aber sie sind im Verhältnis zu denen des deutschen Textes ihrer Rektion als auch ihrer Semantik nach unterschiedlich:

mit einem Gemisch von entgegen-
 kommendem Lächeln und Vorwurf
 in der Stimme

glasom u kojem je bilo mešanja
 predusretljivog smeška i prekora

Die Präpositionalphrasen im angeführten Text sind: *mit einem Gemisch von [. . .], in der Stimme* – eine Wort-für-Wort-Übersetzung wäre in diesem Falle unmöglich. In der serbokroatischen Übersetzung sind *mit* und *der Stimme* miteinander verbunden: *glasom*. Daran knüpft sich ein Relativsatz an: *u kojem je bilo mešanja predusretljivog smeška i prekora*, in dem die Präposition *in* + D mit der serbokroatischen *u* + L übersetzt wurde; die Präpositionalphrase *Gemisch von entgegenkommenden Lächeln und Vorwurf* ist mit dem Genitivus qualitatis umschrieben.

In mehreren Fällen steht im serbokroatischen Text ein anderes Verb als im deutschen Original. Die Rektion der Verben in beiden Sprachen ist nicht gleich, was zur Anwendung von unterschiedlichen Präpositionalphrasen führt:

aus + D
 aus dem himmelblauen
 Hintergrund [. . .] tra-
 ten hervor

na + D
 na nebeskoplovoj pozadini
 isticale su se

<i>in</i> + D Er bewegte [. . .] den Löffel <i>in seiner Suppe</i>	<i>po</i> + L Mešao je [. . .] kašikom <i>po čorbi</i>
- <i>mit</i> + D <i>mit dem Kaffeetrinken</i> [. . .] gewartet	<i>oko</i> + G se dugo zabaviše [. . .] <i>oko kafe</i>
<i>von</i> + D <i>von seinem Gesicht</i> hob sich [. . .] ab	<i>na</i> + L <i>na njegovom licu</i> jasno se isticala

2. Präpositionalphrase im Deutschen – keine Präposition im Serbokroatischen

Da im Serbokroatischen, gegenüber den vier Kasus im Deutschen, sieben Kasus existieren, können mehrere Verhältnisse ohne Präpositionen, nur mit reinen Kasus ausgedrückt werden⁸. So können die deutschen Präpositionalphrasen mit reinem Genitiv, Dativ, Instrumental und Lokativ übersetzt werden.

Der vorliegende Korpus weist Stellen auf, wo die Präpositionalphrasen durch ein Adverb, Partizip Präsens oder durch einen Nebensatz ausgedrückt sind.

2.1. Präpositionalphrase im Deutschen – Genitiv im Serbokroatischen

Abhänge <i>aus gelbem Lehm</i> <i>in diesem Augenblick</i> <i>mit glattem Haar</i> <i>Reisen von größerer</i> <i>Ausdehnung</i>	<i>obronci žute ilovače</i> <i>istog trenutka</i> <i>zalizane kose</i> <i>putovanja većih razmera</i>
---	--

2.2. Präpositionalphrase im Deutschen – Dativ im Serbokroatischen

<i>an sie heren</i> <i>vor allen verbeugte</i> <i>zu den Großeltern</i>	<i>bliže njoj</i> <i>nakloni se svima</i> <i>babi i dedi</i>
---	--

2.3. Präpositionalphrase im Deutschen – Instrumental im Serbokroatischen

<i>im Laufe der Jahre</i> <i>mit [. . .] Augen</i> <i>zum Teil</i>	<i>tokom vremena</i> <i>pogledom</i> <i>delom</i>
--	---

⁸ Wörterbuch *gramatischer Termini* von einem Kollektiv unter Leitung von Prof. Dr. sc. Wolfgang Spiewok, Greifswald 1976. s. v. *Kasus*

2.4. *Präpositionalphrase im Deutschen – Adverb im Serbokroatischen*

<i>auf diese Weise</i>	<i>tako</i>
<i>in schamloser Weise</i>	<i>bestidno</i>
<i>mit Behusamkeit</i>	<i>pažljivo</i>
<i>von Weitem</i>	<i>izdaleka</i>
<i>zum Sommer</i>	<i>leti</i>

2.5. *Präpositionalphrase im Deutschen – Partizip Präsens im Serbokroatischen*

<i>angesichts dieser</i>	<i>videći [. . .] dobro ras-</i>
<i>guten Laune</i>	<i>položenje</i>
<i>mit einem zerstreuten Lächeln</i>	<i>rasejano se smešeci</i>

2.6. *Rektionbedingte Präpositionalphrasen im Deutschen – keine Präposition im Serbokroatischen*

Die serbokroatischen Equivalente der deutschen rektionbedingten Präpositionalphrasen haben nicht immer auch eine Rektion mit obligatorischer Präposition. Deshalb werden sie mit reinen Kasus oder mit einem Nebensatz ausgedrückt.

2.6.1. *Präpositionalphrase im Dativ – Nominativ im Serbokroatischen*

<i>bestand das Brot in</i>	<i>hleb je bio slatko [. . .]</i>
<i>süßem [. . .] Gebäck</i>	<i>pecivo</i>

Präpositionalphrase im Dativ – Akkusativ im Serbokroatischen

<i>büßte an Frische ein</i>	<i>izgubila svežinu</i>
-----------------------------	-------------------------

Präpositionalphrase im Dativ – Objektsatz im Serbokroatischen

<i>wußte nichts von</i>	<i>nije znala šta je strogost</i>
<i>Strenge</i>	

Präpositionalphrase im Akkusativ – Dativ im Serbokroatischen

<i>er wandte sich an</i>	<i>obratio se svojoj snasi</i>
<i>seine Schwiegertochter</i>	
<i>für Tony bestimmt war</i>	<i>beše namenjena Toni</i>
<i>hatten [. . .] in sein</i>	<i>pidružiše njegovom</i>
<i>Lachen eingestimmt</i>	<i>smehu</i>

2.7. *Präpositionen in den Phrasen / festen Verbindungen / Wendungen*2.7.1. *Präpositionalphrase im Deutschen – Verbum finitum im Serbokroatischen*

<i>in Bereitschaft gehalten hatte</i>	<i>bio pripremio</i>
---------------------------------------	----------------------

2.7.2. *Präpositionalphrase im Deutschen – Partizip Präsens im Serbokroatischen*

mit einem Blick

bacivši pogled

2.7.3. *Präpositionalphrase im Deutschen – Dativ im Serbokroatischen*

auf Ida Jungmann nicht

nije baš bio naklonjen

zum besten [. . .] war

Idi Jungmann

schwänzelte um meine

ulagivao se mojim

Eltern herum

roditeljima

2.7.4. *Präpositionalphrase im Deutschen – Akkusativ im Serbokroatischen*

von der [. . .] Er-

ali uzbuđenje [. . .] nije

regung merkte man wenig

se moglo primetiti

2.7.5. *Präpositionalphrase im Deutschen – Adjektiv im Serbokroatischen*

von sieben Jahren

sedmogodišnji

2.7.6. *Präpositionalphrase im Deutschen – Nebensatz im Serbokroatischen*

*sprach nach dem
Munde*

*govorio je samo ono,
što im je milo da čuju*

2.8. *Präpositionalphrase im Deutschen – Umschreibung im Serbokroatischen*

In diese Gruppe gehören jene Belege, in denen der Satzbau im Deutschen und im Serbokroatischen sehr unterschiedlich ist. Ins Serbokroatische sind diese Stellen mit einer Umschreibung übersetzt – die deutschen Präpositionalphrasen sind mit einem Verbum finitum, mit einem reinen Kasus oder mit einem Nebensatz umschrieben.

2.8.1. *Präpositionalphrase im Deutschen – Verbum finitum im Serbokroatischen*

warf einen Blick

pogleda muža

auf ihren Gatten

legte sein Buch

ostavi knjigu

aus der Hand

wieviel sie für

pošto prodaje džak

den Sack nähme

2.8.2. Präpositionalphrase im Deutschen – Nominativ im Serbokroatischen

schämten sich über Maße	obuze ih <i>prekomevan</i> stid
es war zum Erstaunen mit der zweiten Hei- rat [. . .] hatte	bito je <i>pravo čudo</i> a ni drugi brak [. . .]
es sich nicht anders verhalten	nije bio drugačiji

2.8.3. Präpositionalphrase im Deutschen – Akkusativ im Serbokroatischen

hatte bei den früh- eren Besitzern [. . .] nicht verkehrt bei den Herrschaften bekannt zu sein	nije posećivao <i>pređašnje</i> <i>vlasnike</i> <i>poznajem gospodu</i>
--	---

2.8.4. Präpositionalphrase im Deutschen – Instrumental im Serbokroatischen

sie war stolz auf die Verpflichtungen	te obaveze su je ispunja- vale <i>gordošću</i>
--	---

2.8.5. Präpositionalphrase im Deutschen – Nebensatz im Serbokroatischen

beim Herannahen der Kalesche ich hielt dich für Italienerin macht sie sich [. . .] ans Ankleiden	<i>kada su se kočije počele</i> <i>približavati</i> mislio sam <i>da si</i> <i>Talijanka</i> poče <i>da se</i> [. . .] <i>oblači</i>
---	---

3. Keine Präpositionalphrase im Deutschen – Präpositionalphrase im Serbokroatischen

Im Korpus existieren auch solche Stellen, bei denen im Deutschen keine Präpositionalphrase steht, die aber ins Serbokroatische mit einer Präpositionalphrase übersetzt sind.

3.1. Komposita im Deutschen – Präpositionalphrase im Serbokroatischen

3.1.1. Substantiv im Deutschen – Präpositionalphrase im Serbokroatischen

einer Säulenhalle Sandberg	<i>hola sa stubovima</i> <i>brežuljak od peska</i>
-------------------------------	---

3.1.2. *Adjektiv im Deutschen – Präpositionalphrase im Serbokroatischen*

<i>steifliegende Sofas</i>	<i>sofe sa krutim naslonima</i>
<i>gelbgeraucht</i>	<i>požutele od dima</i>
<i>billardlustige Herren</i>	<i>gospodu raspoloženu za bilijar</i>

3.2. *Genitiv im Deutschen – Präpositionalphrase im Serbokroatischen*

<i>Biegungen der Küste</i>	<i>zavoje na obali</i>
<i>Tonys Oberlippe</i>	<i>gornja usna u Toni</i>
<i>eine Gebärde der</i>	<i>pokret u znak pošto-</i>
<i>Ergebenheit</i>	<i>vanja</i>

3.3. *Adverbial im Deutschen – Präpositionalphrase im Serbokroatischen*

<i>seine kurze Holz-</i>	<i>sa kratkom drvenom lulom</i>
<i>pfeife in der Hand</i>	<i>u ruci</i>
<i>leider</i>	<i>na žalost</i>

3.4. *Kongruenz + als im Deutschen – Präpositionalphrase im Serbokroatischen*

<i>nie etwas anderes,</i>	<i>nikad [. . .] nije video ništa</i>
<i>als den rucklosen</i>	<i>drugo do zlikovačkog razo-</i>
<i>Zerstörer seines</i>	<i>ritelja svoje sreće</i>
<i>Glücks erblickt</i>	

3.5. *Rektionbedingte reine Kasus im Deutschen – Präpositionalphrase im Serbokroatischen*

Auf die Unterschiede in der Rektion zwischen den beiden Sprachen wurde schon hingewiesen (cf. unter 2.6.). Unter diesem Punkt werden jene Belege dargestellt, in denen im Deutschen, infolge der Rektion, keine Präpositionalphrasen stehen sondern nur reine Kasus, aber im Serbokroatischen, infolge der Rektion Präpositionalphrase stehen.

3.5.1. *Rektion der Verben*3.5.1.1. *Genitiv im Deutschen – Präpositionalphrase im Serbokroatischen*

<i>bediente sich seiner</i>	<i>posluži se iz svoje zlatne</i>
<i>Tabakdose</i>	<i>tabakere</i>
<i>konnte sich einiger</i>	<i>još nije mogao da se od-</i>
<i>Dialektschwächen [. . .]</i>	<i>vikne od nekih dijalekat-</i>
<i>noch nicht entwöhnen</i>	<i>skih slabosti</i>

3.5.1.2. *Dativ im Deutschen – Präpositionalphrase im Serbokroatischen*

<i>widmete ein Glas</i>	<i>podizе čašu za firmu</i>
<i>der Firma</i>	

3.5.1.3. *Akkusativ im Deutschen – Präpositionalphrase im Serbokroatischen*

*passierte das Burgtor
die [. . .] Abteilung
besucht
betrat die Veranda*

*prodoše kroz gradsku kapiju
išao u [. . .] odelenje
ona stupi na verandu*

3.5.1.4. *Intransitives Verb im Deutschen – Präpositionalphrase im Serbokroatischen*

trat [. . .] ein

stupi u sobu

3.5.2. *Rektion der Adjektiva*

seinem Vater ähnlich war

ličio na oca

4. *Folgerungen*

Die deutschen Präpositionalphrasen sind in das Serbokroatische im vorliegenden Korpus entweder (a) mit einer Präpositionalphrase (cf. 1.1. – 1.3.3.), oder (b) ohne Präposition (cf. 2.1. – 2.7.6.) übersetzt; im Korpus lassen sich auch Stellen zeigen, (c) wo im Deutschen keine Präpositionalphrase steht, aber im Serbokroatischen sind sie mit einer Präpositionalphrase wiedergegeben (cf. 3.1. – 3.5.2.).

(a) Die meisten Präpositionalphrasen kommen im Korpus in der Funktion von adverbialen Bestimmungen vor (cf. 1.1.). Die Präpositionalphrasen können in beiden Sprachen (1) die gleiche Rektion, oder auch (2) eine unterschiedliche Rektion haben.

- 1/ Gleiche Rektion: *auf + A : na + A*
auf einen Stuhl : na jednu stolicu (cf. 1.1.2.)
- 2/ Unterschiedliche Rektion: *mit + D : sa + I*
mit einer Bewegung : sa pokretom (cf. 1.1.13.)

Die Zahl der belegten Beispiele für die unterschiedliche Rektion in beiden Sprachen ist höher als die mit der gleichen Rektion.

Die Anwendung der verschiedenen Präpositionalphrasen in den beiden Sprachen ergibt sich infolge der unterschiedlichen Rektion von Verben, Substantiva und Adjektiva (cf. 1.2.)

b) Die deutschen Präpositionalphrasen können ohne Präposition ins Serbokroatische übersetzt werden. So stehen für die deutschen Präpositionalphrasen im Serbokroatischen die reinen Kasus im Genitiv, Dativ und Instrumental (cf. 2.1., 2.2., 2.3.), oder sie werden mit einem Adverb, mit einem Partizip Präsens übersetzt (cf. 2.4., 2.5.).

Die rektionbedingten Präpositionalphrasen im Dativ sind im Serbokroatischen durch die reinen Kasus Nominativ, Akkusativ (cf. 2.6.1., 2.6.2.), oder durch einen Nebensatz wiedergegeben (cf. 2.6.3.). Die Präpositionalphrase im Akkusativ ist mit reinem Kasus im Dativ übersetzt (cf. 2.6.4.).

c) Einzelne Wörter, die im Deutschen ohne Präposition stehen, können im Serbokroatischen mit einer Präpositionalphrase übersetzt werden; es sind: Substantiva, Adjektiva, Adverben (cf. 3.1.1. – 3.1.3.). Eine Kongruenz + *als* kann auch im Serbokroatischen als eine Präpositionalphrase erscheinen (cf. 3.4.).

Für Rektionbedingte reine Kasus und für ein intransitives Verb im Deutschen können im Serbokroatischen auch Präpositionalphrasen stehen (cf. 3.5.1.1. – 3.5.1.4.).

d) Die Präpositionen in den Phrasen, festen Verbindungen und Wendungen können entweder mit gleichen, oder unterschiedlichen Präpositionalphrasen ins Serbokroatische übersetzt werden (cf. 1.3.1. – 1.3.3.); ebenfalls können sie mit einem Verbum finitum, oder mit dem Partizip Präsens ausgedrückt werden (cf. 2.7.1., 2.7.2.). Sie sind auch mit reinen Kasus, mit Nominativ und Akkusativ, oder mit einem Nebensatz übersetzt (cf. 2.7.3. – 2.7.6.).

e) Es gibt Textstellen, wo gleichzeitig mehrere Präpositionalphrasen eine logische Einheit bilden – diese Stellen sind mit einer Umschreibung des betreffenden Textteils wiedergegeben. Diese Umschreibungen können auch im Serbokroatischen eine Präpositionalphrase enthalten (cf. 1.4.). Sie sind teilweise mit Verbum finitum, mit reinen Kasus (Nominativ, Akkusativ, Instrumental), oder mit einem Nebensatz übersetzt (2.8.1. – 2.8.5.).

5. Verzeichnis der Abkürzungen

N = Nominativ

G = Genitiv

D = Dativ

A = Akkusativ

I = Instrumental

L' = Lokativ

Inf. = Infinitiv

Part. Präs. = Partizip Präsens

Adv. = Adverb

Adj. = Adjektiv

Istvan Bogner: O UPOTREBI PRIJEDLOGA U NJEMAČKOM I U HRVATSKOM
ILI SRPSKOM JEZIKU

Sažetak

Prijedlozi kao vrsta riječi postoje u oba jezika. Neki prijedlozi u njemačkom jeziku imaju istu rekciju i istu primjenu kao i u hrvatskom ili srpskom jeziku, a također postoje i razlike kako u rekciji prijedloga tako i u njihovoj primjeni. U ovoj studiji se, na osnovi kontrastivne analize, ukazuje pored istovjetnosti i na razlike u primjeni prijedloga u oba jezika.

Istvan Bogner: CONCERNING THE USE OF THE PREPOSITION IN GERMAN
AND IN CROATIAN OR SERBIAN

Summary

As a part of speech prepositions exist in both languages. Some prepositions in German have the same rection and use as in Croatian/Serbian; there also exist differences in the rection as well as in use. On the basis of contrastive analysis, the study points out the and difference in the application of the preposition in both languages.